

## cahkâpêš kâ-kî-kohcipanihikot mistamêsa

- 1 pēyakwâ manâ mîna cahkâpêš kihtohtêw manâ ê-nanâtawâpahtahk kēkwâniw.  
âšay manâ mâka mēkwâc ê-papâmohtêt nêtê wâhnaw, ohci-wâpahtam manâ mâka sâkahikaniniw; mēkwâc mâka mēkwâc ê-pâhpâskâtikohtân'ci awiyâšiša, pimotêw manâ mâka pinêšiš' ê-akosîn'ci mistikohk. otakaskwa manâ mâka nêtê wâhnaw pahkišiniwiwa nipîhk.  
anihi manâ mâka kâ-pâhpâskâtikohtân'ci awiyâšiša mōna kî-tôtam 'ci-n'tawâpamât ê-kostâcit.  
'kwâni manâ mâka n'tawâc êši-kîwêt ê-kîwê-tipācimostawât omisa kēkwâniw kâ-kî-wâpahtahk.
- 2 ê-takošihk manâ mâka tipācimostawêw.  
"nimišê," manâ itwêw, "ê-kî-wâpahtamân kēkwâ..., sâkahikan," manâ itwêw. "ê-pâhpâskâtikohtâcîc awiyâšîšak," manâ itwêw.  
"n'takask mâka nêtê kî-pahkišîn nipîhk," manâ itwêw. "mōna mâka n'tawât n'tôhc'... n'tawâpamâw," manâ itwêw.  
"kwâni kwayask êkâ wêhci-n'tawâpamât," manâ mâk' itikow.  
"kikiskên'tên n' âni wênihkânak anik' kâ-pâhpâskâtikohtâcîc nipîhk?" manâ itêw<sup>1</sup> anaw iskwêw. "kišâspin kî-pahkopêyin anta nipîhk, mitoni ka-kî-otamikohtayak namêsak," manâ itikow. "mistamêsak ka-kî-mâkomikohtayak<sup>2</sup> mâka ka-kî-kihcipanihikohtayak," manâ itêw ošîma.  
"nimišêh, 'kâwin' anima icwê. kisêkimin anim' ê-'twêyin," manâ itwêw. "mōna mîn' ântê n'ka-itohtân," manâ itwêw ana cahkâpêš.  
"wîpac waniškâhkan mîna kēkišêpâyâkê," manâ itêw omisa.
- 3 âšay manâ tâpwê mîna ê-'ti-wâpaninik, wîpac manâ waniškâw ana iskwêw.  
koškonêw manâ ošîma  
êkwâni manâ mîna tâpw' êti-kihtohtêt ana cahkâpêš kiyêkišêpâyânik.  
kâ-k'-îši-wâpahtahk piko sâkahikaniniw êkotê 'n' êt'-itohtêt,  
ê-wî-n'tawâpamât awênihkâna kâ-pâhpâskâtikohtân'c'.  
âšay man' âti-pêšiwâpahtahk, tâpwê âšay mîna kâ-pâhpâskâtikohtâcîc namêsak.  
'kwâni manâ 't'-îši-kapastawêpanihot.

## Chahkabesh is swallowed by the giant fish

- 1 Once again then Chahkabesh set off in his search for something.  
But now, while walking around and around, away off yonder he suddenly caught sight of a lake; and, in the meantime, while the creatures were breaking the surface making bubbles he shot at a bird perched on a tree. But his arrow fell far away in the water.  
With those creatures making ripples as they broke the surface, however, he was unable to go fetch it because he was afraid.  
So then [he thought] he might just as well return home, go back and tell his older sister what he had seen.
- 2 On arrival he told her the news.  
"Big Shishter," he said, "I saw someth... a lake," he said. "With creatures making ripples as they broke the surface."  
"But my arrow fell away over there in the water," he said, "and," said he, "it was better for me not... me not to go after it."  
"It's a good thing that you didn't go after it," she said to him.  
"Do you indeed know who those ones are who make the ripples breaking surface in the water?" that woman said to him. "If you had gone in the water there, the fish would most surely have grabbed hold of you," she said to him. "The giant fish would have bitten you and they would have made off with you," she said to her young brother.  
"Big Shishter, don't shay that; you frighten me saying that," he said. "I won't go there again," said Chahkabesh.  
Then he said to his older sister, "Get up early again tomorrow morning."
- 3 Now sure enough when day was beginning to break, that woman got up early.  
She nudged her little brother awake.  
Now then Chahkabesh set off again in earnest while it was morning.  
Just where he had seen the lake, that's the way he set off as he was anxious to go after whoever was making the ripples.  
And now as he drew within sight of it, the fish were in fact already breaking the surface in ripples again.  
At that he jumped straightway into the water.  
He began to swim.

ati-pimátakâw manâ.

âšay manâ wîpac ê-pimátakât, wêhci-k'-ôtamikot<sup>3</sup> manâ tâpwê namêsa.

'kwâni manâ tâpwê kâ-'ši-koicipanihikot.

- 4 âšay manâ mâk' ana iskwêw kítawi-pêhêw ošîma 'ci-pêci-kîwên'ci. kinwêš  
manâ pêhêw ê-'ti-otákošininik.

"šâ!" manâ itwêw. "mâškóc minâ cahkâpêš kí-kapâšimow anta  
sâkahikanihk," manâ itwêw. " 'kwâni 'kâ mâškóc wêhci-takošihk," manâ  
itwêw ana iskwêw.

'kwâni manâ 'ši-kihtohtêt. okwâškwêpicikan manâ kihtohtahtâw.  
omôhkomân mâka.

âšay manâ tâpwê wâpahtam animêniw sâkahikaniniw cahkâpêš'  
kâ-k'-îši-pahkopên'c'.

'kwâni manâ 'ši-kapastawê'pinahk okwâškwêpicikan, âšay manâ piko  
wêhci-manawêpahtahk ana namês kwâškwêpicikaniniw.

- 5 'kwâni manâ 'š'-ocipitât. akwâtâpâtêw manâ mâk' anta, askîhk.  
kâ-mohci-mahkatayêsihk man' âna namês ê-mišikitit mistamês.

'kwâni manâ 'ši-mâci-wêpišwât ana iskwêw.

"nimišêh, nimišêh," kâ-matê-ytwêt manâ cahkâpêš. "ka-mâcišon,  
ka-mâcišon. pêhkât, pêhkâc," manâ itwêw.

"n'âpatisiyan<sup>4</sup> ô kâ-itwêyin. kiki-wihtamâtin 'š' êkâ 'ci-pahkopêyin  
nipihk," manâ itik' ômisa.

otâmahokow manâ.

'kwâni manâ mâk' kâ-pêc'-îši-kapatêyâhtawit anta namêsihk ohci. 'kwâni  
manâ mâk' âši-kîwêcik ê-nîšicik.

"kiki-wihtamâtin oš' êkâ 'ci-kapâšimoyin anima<sup>5</sup> sâkahikanihk," manâ  
itwêw ana iskwêw. "mâtika mâk' êkâ wiskâc kâ-tâpwêhtaman; mâtika mâka  
êy-ihtian," manâ itâkaniwan cahkâpêš.

êkwâni piko êskwâpihkêyâk.

He had hardly begun to swim when, sure enough, he was grabbed and  
pulled under by a fish. And then, without further ado, he was swallowed  
right down.

- 4 Now then, however, that woman got tired of waiting for her young  
brother to come home. She waited for him a long time as evening began  
to come on.

"Oh dear!" she said. "Chahkabesh has probably gone bathing again  
there in the lake," she said. "That's probably why he hasn't arrived," the  
woman said.

At that, she set off. She took her fish hook along with her, and her  
knife.

Now then she actually saw that lake where Chahkabesh had waded in.

Then, at that, she threw her fish hook in and immediately the fish took  
hold of the hook.

- 5 Then she pulled him. She pulled him ashore there, on the land.  
That fish just lay with a huge stomach, an enormous, giant fish.

Then that woman slit him down.

"Big Shishter, Big Shishter," Chahkabesh could be heard saying. "You'll  
cut me, you'll cut me. Carefully, carefully," he said.

"Never mind that chattering," his older sister said to him. "I told you not  
to go into the water."

Then she smacked him.

At that then he stepped out from the fish; then they went home, the two of  
them.

"I told you, didn't I, not to go bathing there in the lake," that woman said.  
"See, you never believed it; and now look at the state you're in," Chahkabesh  
got told.

That is the length of the story.